

Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Sten- ka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Frieder Weigold</i>	
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, -  : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit,  : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la edziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.
..... ..... ..... .....	Sed la viroj murmuregas: "Tute li forgesis nin. Nin virino anstataŭos. Li fariĝis mem virin'" .....	Men hans mænd er Donko- sakter, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.
...	...	...	...	...

<p>Tiun mokon aŭdas Sten-  .....jka,  .....la terura ataman'.  .....Ĉirkaŭbrakas la persinon  .....li per sia forta man'.</p>	<p>Stenjka Rasin hører latter,  blodet koger i hans bryst  Over Volgas brede strømme  højt nu lyder Stenjkas røst.</p>	<p>4. Liaj viroj tamen grum-  blas:  "Post nur unu nokto jam  Faris ŝi lin mem virino.  Li perfidas nin pro am'!"</p>	<p>4. Позади их слышен ропот:  - Нас на бабу променял!  Только ночь с ней провозил:  Сам наутро бабой стал .</p>
<p>Li la nigrajn brovojn sul-  .....kas  .....Fulmotondro estas li.  .....En okuloj liaj estas  .....nun videbla sangebri'.</p>	<p>.....  .....  .....  .....</p>	<p>5. Tion aŭdas kolerante  La kozaka kapitan'.  Kaj li kaptas la principinon,  Per la forta, ega man'.</p>	<p>5. Этот ропот и насмешки  Слышит грозный атаман,  И могучею рукою  Обнял персиянки стан.</p>
<p>"Nu fordonu, mi trezoron  .....la.. plej belan de l'  .....amant'!"  .....sonas lia tondrovoĉo  .....trans la ondojn al la  strand'.</p>	<p>.....  .....  .....  .....</p>	<p>6. Fulmas la okuloj duraj,  Flame ŝtormas la koler'!  Kaj eksonas lia voĉo  Krudglacie kiel fer':</p>	<p>6. Брови черные сошлись,  Надвигается гроза.  Буйной кровью налились  Атамановы глаза.</p>
<p>Plötzlich tönt ein dumpf Ge-  murre:  Er verrät uns um ein Weib,   : All der Seinen Glück vergift  er  Um geringen Zeitvertreib. : </p>	<p>La princino mortpaliĝas  (Timo estas en l' okul')  kaj silente aŭdas jenajn  vortojn de la terurul':</p>	<p>7. "Ton ajn, eĉ mian kapon  Ja fordonus mi por vi!  La feliĉon mi ja trovis.  Ĉio estas ŝi por mi!"</p>	<p>7. "Ничего не пожалею,  Буйну голову отдам!" —  Раздается голос властный  По окрестным берегам.</p>
<p>Volga, Wolga, Mutter Wolga,  Ruhig fließest du dahin,   : Ahnst nicht, was ein Don-  kosake  Fürchterliches hat im Sinn. : </p>	<p>"Volga, Wolga, patrineto!  Volga, via estu ŝi!  Ne antaŭe Don-kozakoj  donis tian-ĉi al vi!"</p>	<p>8. Volga, Wolga, kara panjo,  Ho rivera rusa vi!  Kiam vidis vi oferon,  kian nun fordonas mi?</p>	<p>8. "Волга, Волга, мать родная,  Волга, русская река,  Не видала ты подарка  От донского казака!"</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

..... ..... ..... .....	Inter liberuloj estu .....Volga, Volga, patrinet' .....nek malpaco nek batalo! .....Tial - jen la virinet'!"	"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"
Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river'.	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei:  : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	"Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaradoj je la belmemor' pri ŝi!"	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Diabloj! Kial vi silen- tas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."
Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
...	...	...	...	...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” 1939, n-ro 31. Vidu la retekiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)).

Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kantlibro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.